

**REPLY TO THE QUESTIONNAIRE ACCOMPANYING THE PROVISIONAL
VERSION OF THE NEW PRACTICAL HANDBOOK ON OPERATION OF THE HAGUE
CONVENTION OF 15 NOVEMBER 1965 ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL
AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS**

II – 3 Central Authority

3.1 – Direcção-Geral da Administração da Justiça

Av. 5 de Outubro, 125

1069-044 Lisboa

Portugal

Telephone: + 21 790 62 10/11/12/13/23

Fax: + 21 790 62 29

e.mail: correio@dgaj.mj.pt

3.2 – French and English

3.3 – Official statistics are not available.

4 Case-law and reference works

4.1 (see annexes 1-2 attached herewith)

*Acórdão do Supremo Tribunal de Justiça de 10 de Novembro de 1993: CJ (STJ)
Ano I-Tom III.117*

*Acórdão do Tribunal da Relação do Porto de 8 de Novembro de 1994: CJ Ano
XIX, Tomo V, 1994, 208.*

4.2 – We have no significant bibliographic references to report.

5 Handbook

5.1 – Portugal is in favour of the proposal that all the information contained in the second and third parts of the former Handbook should be made available on the Hague Conference's website.

5.2 – Yes. We would favour the insertion of a conclusion at the end of each chapter.

5.3 – No.

5.4 – Member States should supply the Permanent Bureau with information on practical and interpretative changes to the Convention in their country. The Permanent Bureau could send a reminding note to the Member States on a regular basis. Necessary amendments or updates on the Handbook should subsequently be made available on the Conference's website.

5.5 – www.dgaj.mj.pt

www.griec.mj.pt

www.gddc.mj.pt

III

6 Scope of the Convention

6.1 – No

6.2 – No. Our Courts tend to follow the interpretation of the European Court of Justice on the concept of civil and commercial matters under the Convention of 27 September 1968 on Jurisdiction and the Enforcement of Judgements in Civil and Commercial Matters ("Brussels Convention").

6.3 – There is no case-law available on this subject.

6.4 – No

6.5 – No

7 Forwarding authority

7.1 – Central Authority and Courts

7.2 – Subject to special circumstances.

8 Methods for service used by the Central Authority

8.1 – The Central Authority forwards the documents to the court competent to perform the service, usually the court of the area in which the addressee normally resides. The methods prescribed by our domestic law for the service of documents in domestic actions are the following: service by registered mail with advice of receipt, service by regular mail in case of failure of the service by registered mail, personal service by a court clerk, personal service by a court clerk at a set time in case the clerk does not find the addressee at his domicile. Once the service has been performed, the documents are sent back to the Central Authority which in turn transmits them to the Central Authority or law officials of the requesting State.

8.2 – Translation of the document to be served as well as of the document's summary and annexes thereto are required. Portugal concluded an agreement with Spain on Judicial Cooperation in Civil and Criminal Matters.

8.3 – None

8.4 – In case of personal service by a court clerk no costs are incurred. Should the court opt for postal service then it is responsible for any costs incurred without possibility of reimbursement.

9 Translation requirement

9.1 – Such a declaration could perhaps make judicial assistance more cumbersome in practice but not a substantial degree.

9.2 – We consider such a Recommendation appropriate in cases where the addressee is not familiar with the language of the requested State and the Central Authority has reasons to believe that a document drafted in a language of the requesting State is understandable to the addressee.

9.3 – The fact should be communicated to the Authority at the same time as the request for service is sent.

9.4 – Full translation of the document is always appropriate.

9.5 – No.

10 Timing

10.1 – In Portugal, between 15 days and 1 month.

10.2 – Yes.

10.3 – The request may be sent directly to the competent authorities responsible for performing the service.

11 Alternative transmission channels

11.1 – Consular and diplomatic channels have been used, however, Portugal has declared its opposition to such service within its territory unless the document is to be served upon a national of the State in which the document originates. The “Tribunal da Relação de Lisboa” (“Lisbon High Court”) issued a ruling on 13/05/1999 whereby the enforcement of a foreign judgement was denied on the grounds that the Canadian court had served a document on a Portuguese citizen by means of the Canadian ambassador in Portugal.

11.2 – No.

11.3 – a) No.

b) This transmission channel has not been used.

c) No charges are incurred.

d) -----

e) No.

11.4 – No.

12 Judicial and extrajudicial documents

12.1 – No.

12.2 – No official statistics are available.

13 Date of service – double date

13.1 – In relation to EC Regulation 1348/2000 Portugal declared its intention to derogate from article 9 (2) on the grounds of the imprecision and uncertainty than can result from the determination of two different dates of service, set by reference to the laws of two different countries, to the detriment of legal certainty.

13.2 – No. Our country's domestic law provides for a system whereby the applicant can file a request for an urgent service to be conducted in case his right is subject to a limitation period. The limitation period is interrupted following five days from the filling of the request if the service is not performed within such time.

This system is not specific to the transmission abroad of acts but can be applied thereto as long as the applicant files such a request.

This system allows for protection of the applicant's interests. However, this does not mean that service produces its effects at different times with regard to the addressee of the document and with regard to the applicant.

The date of service is to be the date on which the document is served in accordance with the law of the Member State addressed. Only then will the service of a document produce its legal effects.

14 Exequatur

14.1 No, unless Portugal declared its opposition to the service procedure applied (vd. Supra 11.1). The enforcement of a foreign judgement may also be denied for breach of public policy where the judge considers, based on his analysis of the proceedings, that the principle of equality and the principle of adversary treatment were not respected.

The addressee's State may not refuse enforcement of the foreign judgement on the grounds that the service has not been translated if no such requirement was made by the Central Authority, pursuant to article 5 § 3 of the Convention, prior to the performance of the service.

15 Exclusion of application of the Convention between the parties

15.1 Not to the best of our knowledge.

16 Fax and electronic mail

16.1 – a) Requests sent by fax have been admitted.

b) Fax has been used to forward requests for service.

16.2 – Our domestic law has no provisions that accept or provide for service performed by email or fax.

16.3 – a) No.

b) No.

16.4 – E-mail or fax may be used for the transmission of certain documents between the lawyers of the parties in domestic procedures.

16.5 – Yes, within five days from the date of communication a paper or digital copy of the documents sent must be delivered to the Court and the email must be digitally signed.

16.6 – Not to the best of our knowledge. No case-law is available on this subject.

17 Model forms

17.1 – Yes, information for the addressee, such as the amount due, the place and period for payment, the manner in which a defence may be exercised and the consequences for the defendant of failure to enter a defence should be considered in the model forms.

17.2 – Yes.

17.3 – We do not believe that it is necessary to include such information on the Request Form.

17.4 – Yes.

17.5 – Yes.

18 Reservations and reciprocity

18.1 – No.

18.2 – Portugal has declared its opposition to this transmission method unless the document is to be served upon a national of the requiring State.

19 Article 25 : Bilateral and multilateral agreements

19.1 – Portugal concluded agreements on Legal and Judicial Cooperation with the following countries: Great Britain and Northern Ireland ((09/07/1931), Cape Vert ((16/02/1976), S.Tomé e Príncipe (23/03/1976), Guiné-Bissau (05/07/1988),

Mozambique (12/04/1990), Angola (30/08/1995), Spain (19/11/1997), The Republic of China and Macau (1/7/2001). Portugal is also bound by Regulation (EC) Nr. 1348/2000.

19.2 - -----

19.3 – Well. In practice, there have instances where the Convention has been applied albeit by mistake by judicial authorities in some EU Member States.

19.4 - -----

PORTUGAL

1. Supremo Tribunal de Justiça 10 novembre 1993; CJ(STJ) Ano 1-Torno III. 117.

Une société anglaise, ayant son siège en Angleterre, a institué une action devant un tribunal portugais contre une société portugaise, dont le siège est au Portugal, demandant la reconnaissance et la confirmation d'une décision étrangère rendue le 11 novembre 1991 par la Cour d'appel anglaise (Queens Division), laquelle avait condamné la défenderesse à payer à la demanderesse la somme de GBP 107.328, à majorer du montant des dommages-intérêts à liquider. La demande de reconnaissance et de confirmation a été rejetée par le "Tribunal da Relação" de Lisbonne en raison de l'absence de signification d'une assignation à la défenderesse, car la signification avait été faite par une personne qui n'a pas compétence pour ce faire selon la loi. La société anglaise a alors interjeté appel devant la Cour Suprême, alléguant que s'il est certain que le droit de procédure civile portugais (article 1096, alinéa e) CPC) exige que le défendeur soit dûment assigné pour qu'une décision étrangère soit confirmée, il reste la question de savoir si la signification faite conformément à la loi doit être déterminée par la *lex fori* (loi du tribunal qui juge). L'appelante continue à dire que la signification a été accomplie sur l'ordre de la Cour d'appel anglaise et que le tribunal portugais, niant la validité des formalités de cette signification, a lui-même apprécié à nouveau les fondements de procédure de la décision anglaise, en évidente violation des dispositions de l'alinéa e) de l'article 1096 CPC.

La Cour Suprême portugaise reconnaît que dans le cas présent la signification a été effectuée à travers un avocat et que les formalités de signification à suivre sont à déterminer par la loi du tribunal qui juge, le droit anglais permettant la signification à travers un avocat. Cela étant, c'est le fait que l'Etat de la signification et l'Etat du procès coïncident qui détermine, dans la présente affaire, l'absence de signification à la défenderesse. La Cour Suprême considère ensuite que la défenderesse est une société portugaise, ayant son siège au Portugal, et qu'aussi bien le Portugal que l'Angleterre ont signé la Convention relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale du 15 novembre 1965, selon laquelle les Etats doivent désigner une Autorité centrale qui assume la charge de recevoir des demandes de signification en provenance d'un autre Etat contractant et d'y donner suite (article 2). Le Portugal a désigné la Direction Générale des Services Judiciaires comme Autorité centrale et seuls les fonctionnaires judiciaires sont compétents pour concrétiser l'acte de signification. Il est sûr, estime la Cour Suprême, que la Convention permet aussi la signification par voie postale (article 10, lettre a)), mais la Cour anglaise n'a pas utilisé ce moyen, mais plutôt les services d'un avocat, tandis que ni la Convention susdite ni l'Etat du Portugal ne permettent qu'un avocat peut également procéder à la signification. En conclusion, La signification à la société portugaise à travers un avocat n'est pas valide et ne produit aucun effet, ce qui veut dire qu'elle n'a pas eu lieu. En conséquence la défenderesse ne peut pas être considérée dûment assignée, raison pour laquelle la décision anglaise ne peut pas être reconnue ni confirmée par la justice portugaise.

2. **Tribunal da Relação (Porto) 8 novembre 1994: CJ Ano XIX. Tomo V, 1994. 208.**

Il s'agit d'une requête adressée au tribunal judiciaire de première instance (« comarca » de Porto), d'exécution d'une commission rogatoire provenant d'un tribunal français dans laquelle est sollicitée la notification à une société portugaise, ayant son siège à Porto (Portugal), d'une décision judiciaire d'un tribunal français qui a condamné la société susmentionnée à payer FF 220.000. IL suit de l'ordre d'exécution de la commission rogatoire qu'un avis négatif a été émis mentionnant qu'aucun représentant du conseil d'administration n'était présent et que les fonctionnaires de la société avaient refusé d'accepter la notification, disant qu'elle était rédigée en français, avec des termes techniques propres au droit français qu'ils ne comprendraient pas. Cependant, la société portugaise, représentée par un avocat, est venue requérir au tribunal la non exécution de la commission rogatoire et son renvoi aux tribunal français, parce qu'elle était incompréhensible et inintelligible en raison du fait qu'elle n'avait pas été traduite en portugais. Le tribunal portugais a récusé cette requête, ordonnant une seconde notification. De cette ordonnance la société a interjeté appel devant le "Tribunal da Relação".

La *Cour d'appel* estime que le Portugal est devenu partie à la Convention de La Haye du 15 novembre 1965 (applicable en matière civile et commerciale dans tous les cas où un acte judiciaire ou extrajudiciaire doit être transmis à l'étranger pour y être signifié ou notifié – article premier), la Convention s'appliquant à toutes les situations internes. La Cour transcrit ensuite l'article 5 de la Convention en expliquant que ce précepte a remplacé, avec quelques modifications, les articles 2 et 3 de la précédente Convention de La Haye, du 1er mars 1954 (que la Cour transcrit également). Ainsi La Cour (tout comme le Procureur de la République dans le cas présent) soutient que l'on peut seulement exiger que le contenu de l'acte à transmettre soit rédigé en langue portugaise ou accompagné d'une traduction dans le cas où l'entité requérant aurait demandé que la notification soit effectuée selon les formes prescrites par la législation de l'Etat requis (article 5, alinéa premier, lettre a) de la Convention du 15 novembre 1965; article 3, alinéa 2 de la Convention précédente) ou selon la forme particulière indiquée dans la demande faite par l'Etat requérant (article 5, alinéa premier, lettre b) de la Convention de 15 novembre 1965; article 3, alinéa 2 de la Convention précédente). Par contre, continue la Cour, si l'Etat requérant se borne à demander que la signification ou la notification soit effectuée par la simple remise de l'acte au destinataire, une traduction ne sera pas nécessaire, ce qui est compréhensible car, dans ce cas-là le destinataire peut refuser d'accepter l'acte (article 5, alinéa 4 de la Convention du 15 novembre 1965; article 2 de la Convention précédente). Le droit de procédure civile portugais ne s'oppose pas à cette absence de traduction puisque devant deux lois hiérarchiquement diverses, l'incompatibilité entre les deux se résout par la suprématie de la loi hiérarchiquement supérieure ce qui est sans doute La Convention internationale.

Cela étant, la Cour d'appel pose la question suivante: si, d'un côté, l'ou n'exige pas que l'acte soit traduit en langue portugaise dans le cas où l'Etat requérant demande sa simple remise, mais, d'un autre côté, on donne au destinataire la faculté de récuser l'acte, comment l'acte pourrait-il être signifié ou notifié en cas de refus d'acceptation? La Cour considère qu'il est évident que, l'absence de traduction n'étant autorisée qu'en cas de simple remise (et la traduction étant exigée en cas de signification ou notification selon les formes prescrites par la loi interne de l'Etat requis ou selon la forme particulière demandée par l'Etat requérant), la Convention vise clairement à protéger le destinataire ayant une formation limitée en lui donnant la possibilité de refuser l'acte qu'il ne comprend pas le plus souvent. Evidemment, dans ce cas-là, l'acte pourra néanmoins être signifié ou notifié mais selon une des formes prévues par l'article 5 de la Convention de La Haye du 15 novembre 1965, le destinataire ne pouvant pas récuser l'acte dans ce dernier cas. En conclusion, dans l'affaire en question il a été demandé de notifier l'acte à la société portugaise par simple remise. C'est pourquoi, une fois dressé l'avis négatif dans lequel était mentionné que le destinataire avait refusé la notification (refus indubitable car, quoi que le gérant ne soit pas là, il s'est opposé à l'exécution de la commission rogatoire par la suite), il n'était plus possible d'exécuter la commission rogatoire selon la forme de la simple remise. Par conséquent, la commission devra être renvoyée à l'entité requérante, qui, si elle le souhaite, demandera la signification ou la notification de l'acte selon une des formes énoncées dans l'article 5 susmentionné, en rédigeant ou traduisant le contenu de l'acte en langue portugaise.

